



СЕБАСТЬЯН ПЕРЕЗ • БЕНЖАМЕН ЛАКОМБ

ВОЛШЕБНИК СТРАНЫ

ОЗ

*КНИГИ
Вилли
Винки

Шедевры иллюстрации

Лаймен Фрэнк Баум
Волшебник страны Оз

«Издательство АСТ»

2018

УДК 821.111-93(73)
ББК 84(4Фра)-44

Баум Л.

Волшебник страны Оз / Л. Баум — «Издательство АСТ»,
2018 — (Шедевры иллюстрации)

ISBN 978-5-17-139439-4

В 1900 году американский писатель Лаймен Фрэнк Баум, работая вместе с иллюстратором Уоллесом Денслоу, создаёт шедевр, принёсший обоим всемирную славу – сказку «Волшебник страны Оз», которая потрясла общество того времени. Именно эта книга начинает новую серию «Бенжамен Лакомб. Шедевры иллюстрации». Девочка Дороти, Дровосек, Лев и пугало Страшила отправляются в загадочный Изумрудный город, где живёт великий и ужасный волшебник Оз. Дороти хочет попросить вернуть её домой, Дровосек мечтает получить сердце, Лев нуждается в храбрости, а пугало, от лица которого ведётся повествование, ужасно страдает, не имея мозгов.

Каждая книга серии уникальна, это невероятный подарок, о котором спустя много лет будут вспоминать с любовью и восторгом. Для среднего и старшего школьного возраста. В формате PDF А4 сохранен издательский макет.

УДК 821.111-93(73)

ББК 84(4Фра)-44

ISBN 978-5-17-139439-4

© Баум Л., 2018

© Издательство АСТ, 2018

Содержание

Глава I. Страшила	6
Глава II. Девочка и собака	11
Глава III. Железный человек	17
Глава IV. Лев	24
Конец ознакомительного фрагмента.	25

Волшебник страны Оз

© Петрова А., перевод, 2021

© Издательство АСТ, 2021

* * *



Глава I. Страшила

– Как тебе его уши? – услышал он.

Голос был низким и серьёзным. Откуда раздавался – не ясно, звучал где-то близко.

Он впервые что-то слышал. Интересное ощущение.

– Они смотрятся как-то криво! – сказал кто-то второй. Этот голос отличался. Скорее певучий, высокий. Каждое слово, будто ради смеха, произносилось ударно, резко отделялось от следующего...

– Ничего, даже нарисованные, они всё равно уши. А теперь надо сделать глаза.

Внезапно появились цвета и формы. Когда всё стало чётким, он увидел два лица. В нескольких сантиметрах стояли два человека и рассматривали его с большим интересом. На них были круглые синие островерхие шляпы. По краям висели колокольчики, которые мелодично позвякивали при каждом движении. А за густыми бородами прятались те самые рты, из которых доносились голоса.

– Вот этот глаз ничего, – любезно произнёс более высокий голос.

– Голубой – идеальный цвет для глаз. Сейчас я ему сделаю второй.

Тот, что держал пуговицу, поморщился, подошёл с иголкой, нитками, и – глаз готов.

Картинка окончательно прояснилась.

Человек сделал шаг назад, чтобы полюбоваться своим твореньем, а затем прямо в центре мордочки проделал две дырки. И новая волна ощущений: жаркие летние ароматы, окутывающие запахи растений и предметов.

Жестом мастера человек взмахнул ножом и одарил существо широкой красивой улыбкой.

Затем оба человека приосанились. Существо пока было низеньким, по щиколотку им. Тогда они вытащили из сумки сухую солому и нечто похожее на их собственный наряд. Набили одежду соломой, приставили ботинки из выделанной старой кожи с голубым бантиком.

Он почувствовал, как его схватили за макушку и приделали к соломенному телу.

– Этот парень здорово напугает ворон! Он и вправду как настоящий.



– Так он и есть настоящий человек, настоящий Страшила, – пробурчал мужчина с низким голосом и в старой шляпе.

– Настоящий житель страны Манчкина, один из нас! – засмеялся второй.

Настоящий человек. Вот кем он теперь стал.

Однако наслаждение человеческой жизнью длилось недолго. Создатели внезапно привязали его к длинной палке, которую с силой воткнули в землю. Другая горизонтальная палка

фикси́ровала его руки. Теперь он уже не видел людей. Их разговор доносился словно изда́лека, и постепенно звуки рассеивались в воздухе. Сперва он не осмеливался пошевелиться. Затем тишина стала его тревожить. Он аккуратно повернул голову. Люди исчезли. Он заёрзал на палке, но костюм очень мешал. Он засучил ногами, но не смог коснуться земли. Склонил голову и вздохнул. В полном одиночестве он висел перед целым океаном зелени.

Вперился в горизонт. Колосья кукурузы ритмично покачивались под вечерним бризом, и ничто не могло нарушить спокойствия. Мало-помалу свет уступил место сумеркам, и можно было различить лишь силуэты под луной.

Он прислушивался к незнакомым звукам, наполнявшим пустоту, пытался понять, откуда они, но не мог. Покопался в памяти: вспомнил, что он человек. Такой же, как те двое, подарившие ему жизнь. Просто жизнь...

Ему хотелось чем-то занять ум, но помнил он лишь своё рождение. И сложно было представить жизнь за пределами полей. Что там? Тысяча вопросов без ответа вихрем крутились в голове. Ожидание рассвета показалось ему долгим.

С первыми лучами солнца налетели птицы. Наверное, вороны, о которых говорили мужчины, те, которых он якобы напугает. И действительно: стоило птицам взглянуть на него, как они уматывали, даже не думая приземляться. Страшила чуть не лопнул от гордости и оживился. И тут же решил, что всё-таки он важная персона. Ведь он прекрасно справлялся со своей миссией.

Внезапно неподалёку приземлилась старая ворона. Несмотря на возраст, она смотрела зорко и проницательно.

– И как только этому фермеру в голову пришло, будто меня можно так легко одурачить! Любая ворона с мозгами сразу поймёт, что ты просто чучело соломенное, – сухо бросила старуха.

Она говорила в нос, не так, как крестьяне.

Он подёргал руками и ногами, надеясь испугать птицу, но ничего не вышло. Увидев сверху, что вороне ничего не грозит, другие птицы тоже налетели и наглым образом принялись клевать кукурузу.

– Если бы только у тебя был мозг, ты был бы настоящим человеком, как другие, или даже лучше, чем другие. Мозг – единственная стоящая штука в этом мире. Неважно – человек ты или птица.

Старая ворона наелась вдоволь и улетела.

– Подождите! – он услышал сам себя.

Надо же! Он говорил! Значит, он мог убедить тех мужчин взять его с собой? Птица права. Если бы он обладал этим драгоценным мозгом, он бы раньше сообразил. Мысль пришла к нему, а решение – нет.

Потерявшись в мыслях, он не почувствовал удар камня, который в него бросили, чтобы привлечь внимание.

– Эй, пугало! – крикнул паренёк небольшого роста, оказавшись перед Страшилой.

Страшила не отреагировал из соображений безопасности. Парень казался дурным человеком.

– Ты уродливый гадёныш! – произнёс паренёк, поджёг сухую палочку и поднёс к пугалу.

Наблюдая за тем, как огонь подбирается к ногам, Страшила вдруг с такой силой потянул паренька за ухо, что у того слёзы покатились.

Вскоре воцарилась тишина. Второй день Страшила провёл в размышлениях. Всё-таки он был пугалом. И без мозга никогда ему не стать настоящим человеком. Но где взять мозги? Всю ночь он маялся. Со всех сторон подбирался к решению проблемы, не знал, что делать. Он действительно очень нуждался в мозге.





Глава II. Девочка и собака

Страшила ощущал вокруг себя оживление. В тот момент ему даже нравилось быть привязанным. Он видел очень мало. Ветви деревьев и листва заслоняли то, что творилось в мире. Иногда шумы становились почти неслышными, всё затихало, потом возобновлялось с новой силой, будто кто-то играл с ним в прятки. Он чувствовал, что солома становится дыбом, но не дёргался. Хотя ещё накануне хотел вырвать палку, к которой его приковали. Он думал, что без мозга никогда не разберётся с тем, что происходит под ногами, в зарослях кукурузы, но пытался.

Возможно, там прятался зверёк, которого тоже мучила бессонница. Или какие-нибудь насекомые. А ещё его не оставлял страх: вдруг вернётся парень со спичкой и приведёт банду? Он не хотел сгореть посреди ночи, ему всего-то исполнилось два дня. «Два дня – это слишком мало, даже для бедного пугала», – думал он. Поскольку паренёк со спичкой вёл себя куда шумнее, страшила надеялся, что в зарослях прячется один из грызунов, которых он уже заметил днём. Он спокойно ждал восхода солнца.

Дневной хаос очень радовал Страшилу. Когда недоверчивая птичка стала клевать спелую кукурузу, он ужасно раззадорился, стал махать руками и ногами, кричать. Это ведь его работа. Частенько его и впрямь боялись, убегали. Но иногда набрасывались, клевали. Поскольку пугало не чувствовало боли, оно и не сдавалось.

Однажды во время подобного действия Страшила увидел девочку, направляющуюся в поле. Она поставила корзиночку, не испугавшись помять бело-голубую прекрасную юбку, вскарабкалась на изгородь и села. На голове у неё была розовая ленточка. Она подпёрла подбородок ладошками и задумчиво посмотрела на пугало.

Страшила не знал, что делать. Сначала он решил её рассмотреть, ведь она тоже могла быть участницей банды поджигателей. Однако девочка отнюдь не походила на тех людей, которых ему доводилось видеть до сих пор. Не только её наряд поражал воображение – особенно серебряные туфельки – сама девочка была неотразимой, с розовыми щеками, чистенькая, словно после ванны. Такая опрятная девочка, конечно, не станет играть с огнём. Страшила успокоился.

Внезапно она нахмурилась и сощурила глаза. Вне всяких сомнений – она тарасилась на него. Он ей невольно подмигнул. Девочка вскинула голову и широко распахнула глаза. Тогда Страшила кивнул.

Она прыгнула с изгороди и пошла к нему навстречу. Вокруг столбика, к которому было привязано пугало, забегал маленький неведомый зверёк.

– Здравствуйте! – хриплым (для пущей уверенности) голосом произнёс Страшила.

– Ты разговариваешь? – изумилась она.

Девочка смотрела на него как на диковинную зверушку. Явно с пугалом ей не доводилось ещё общаться.

– Ну разумеется! Как выживаете?

– Очень хорошо, спасибо. А вы?

Проведя два дня в заточении, пугало решило, что встреча судьбоносна. Он может обрести свободу, надо лишь убедить девочку.

– Если честно, мне не очень. Я тут болтаюсь сутками и отгоняю ворон. Паршиво.

– А ты не можешь слезть? – спросила девочка.

– Нет, я прикован к столбику. Если вы меня развяжете, я был бы вам крайне признателен.

Без тени сомнения девочка взяла пугало за талию и приподняла как пёрышко. Его ноги, наконец, коснулись земли. Не решаясь обнять спасительницу, Страшила низко ей поклонился

в знак благодарности. Затем, потянувшись словно после долгого сна, он спросил, кто она и куда направляется. Её звали Дороти, и она шла в Изумрудный город – встретиться с неким Озом.

– Мне сказали, это великий волшебник и только он способен вернуть меня в Канзас, – объяснила она.

Страшила, конечно, ничего не слышал ни про Изумрудный город, ни про волшебника Оза. В тот момент он даже не догадался спросить, почему так сложно вернуться в Канзас.



Внезапно Страшила представил, что великий волшебник в силах дать ему мозг, о котором он так мечтает.

– Я сделан из соломы, и у меня нет мозгов, – сказал он.

Дороти лишь кивнула.

– Думаете, Оз мог бы дать мне мозги? – поинтересовалось пугало.

Какое-то время он смотрел на девочку, следил за её губами, а потом вдруг она предложила пойти вместе. Она не знает, способен ли Оз дать мозги, но в любом случае они ничем не рискуют.

Даже не обернувшись на кукурузу, Страшила последовал за Дороти по золотой дороге. Маленький спутник девочки спокойно бежал рядом, иногда обнюхивая ноги пугала, словно в них могло прятаться что-то помимо соломы.

– Не бойся, Тото никогда не кусается, – сказала Дороти.

Страшила не боялся собаку. Его тело из соломы и ткани не чувствовало ни ударов камнями, ни птичьих клювов. И, конечно, не почувствовало бы укус.

– Я боюсь только спичек, – прошептал Страшила Дороти на ухо, словно это был секрет. – Если рядом со мной зажечь спичку, я могу сгореть. Кстати, хочешь, я понесу твою корзину? – продолжил он. – Я ведь никогда не устаю.

Девочка вежливо отказалась, взяла его за руку, и они продолжили путь бодрым весёлым шагом.

Дорога портилась. Дороти обходила канавы. Тото их перепрыгивал. Страшила шатался и падал. Каждый раз девочка поднимала его и улыбалась. Страшилу трогало внимание Дороти, и он с грустью списывал свою неловкость на тупую башку.

– А тебя тоже сделали крестьяне? – как-то спросил Страшила.

– Меня? Нет, у меня есть родители из плоти и крови, – рассмеялась девочка.

Потом она объяснила, что сейчас живёт с дядей Генри и тётей Эм на крошечной ферме, затерянной среди пыльных, высохших и необъятных полей.



– В общем, это произошло, когда ураган вырвал наш домик из земли и унёс в страну Оз. Мы с Тото были внутри, – взволнованно добавила она.

– Вас унесло, как пёрышко? – пошутил Страшила.

– Ну да! – она замолчала, и он понял, что лучше бы оставить глупую шутку при себе.

Жизнь соломенного человека была такой короткой, что он ничего не знал о мире, где родился. Но по мере движения он видел, как меняется пейзаж. Новенькие свежеекрашенные фермы сменились старыми домами с трещинами на фасадах, деревянные ставни набухли от влаги, а по аллеям росли сорняки и лежали опавшие листья. Вскоре фруктовые деревья уступили место хвойным, зелёная трава пожелтела и поредела, стало тихо.

Какое-то урчание отвлекло Страшилу от печальных мыслей. Они с Тото переглянулись, посмотрели на Дороти. Смущённая девочка держалась за живот.

– Может, остановимся и перекусим? – предложила она с улыбкой.

Страшила дотронулся до своего живота, но нащупал под тканью лишь солому. Он чувствовал себя по-прежнему бодро. Тем не менее он последовал за Дороти, которая уселась на краю дороги. Стоило открыть корзинку, как Тото попробовал засунуть нос под белую салфетку. Девочка отстранила пса, отломил кусочек хлеба и протянула Страшиле.

Ему хотелось бы узнать вкус, но без зубов и языка невозможно было ни прожевать, ни проглотить.

– Безвкусно, – сказал он, выплюнув хлеб.

Тото сразу же набросился на корочку и с довольным чавканьем всё слопал.





Глава III. Железный человек

– Почему ты хочешь вернуться домой? Тебе здесь не нравится? Здесь же так красиво! – спросил Страшила Дороти.

Они снова двинулись в путь.

– По-настоящему хорошо всегда только дома, – ответила она, широко улыбнувшись. – К тому же, дядя и тётя расстроятся, если я не вернусь.

Тут Страшиле было сложно её понять. И снова он всё списал на отсутствие мозгов. Затем посмотрел на девочку и сказал, что рад её компании и без неё ему будет одиноко. Наверное, так же она чувствовала себя вдали от дома.

Постройки теперь совсем пропали. После последней остановки прошло уже где-то полчаса. Новые друзья шли молча. Страшила с радостью поболтал бы, но ничего ни о чём не знал, поэтому ему сложно было начать разговор. Когда девочка вдруг воскликнула: «Смотрите!», он вздрогнул.

Дороти указывала пальцем на лес впереди, он возвышался стеной. Огромные деревья, каких Страшила не видел до сих пор. Снизу они были оголены, зато наверху листва и ветви смыкались так плотно, что почти не пропускали свет. Друзья долго переглядывались.

– Раз дорога туда ведёт, то и выводить оттуда должна, правда? – произнесла, наконец, Дороти.

В знак согласия Тото твякнул. Страшила бесстрашно последовал за друзьями. Несмотря на темноту, он-то всё отлично видел.

Час они пробирались медленными шагами, но Дороти спотыкалась, и пришлось остановиться.

– Ты хорошо видишь, – обратилась она к Страшиле. – Можешь найти нам место для ночлега?

Страшила, даже не шурясь, увидел вдали бревенчатый домик, взял Дороти за руку и повёл за собой. Под ногами хрустели ветки. Девочка дрожала, охала и ахала, когда ноги цеплялись за колючки, листва касалась лица или на руку прилетала какая-нибудь муха. Вообще встреча с каждым насекомым сопровождалась криком.



Однако Дороти доверяла Страшиле и неуклонно следовала за ним.

В углу хижины лежала куча засохшей листвы. Дороти едва успела сказать о том, что сейчас у неё будет кровать из листьев, как тут же заснула. Тото свернулся у неё в ногах. Страшила сел рядом. Он смотрел, как девочка спит. Напряжённое лицо её постепенно расслабилось, и щёки вновь порозовели. Пока Дороти спала, Страшила обдумывал, зачем ему может понадобиться мозг. Нельзя ли им поделиться? Ведь он работает день и ночь. Пока один спит,

другой мог бы пользоваться. «Как жаль упускать такую возможность!» – подумал Страшила. Он склонился над девочкой и тихо-тихо на ухо спросил, нет ли способа одолжить мозги. Тото заворчал, Страшила тут же сел как ни в чём не бывало – испугался, словно ребёнок, пойманный с конфетой перед обедом. Он устроился в противоположном углу.

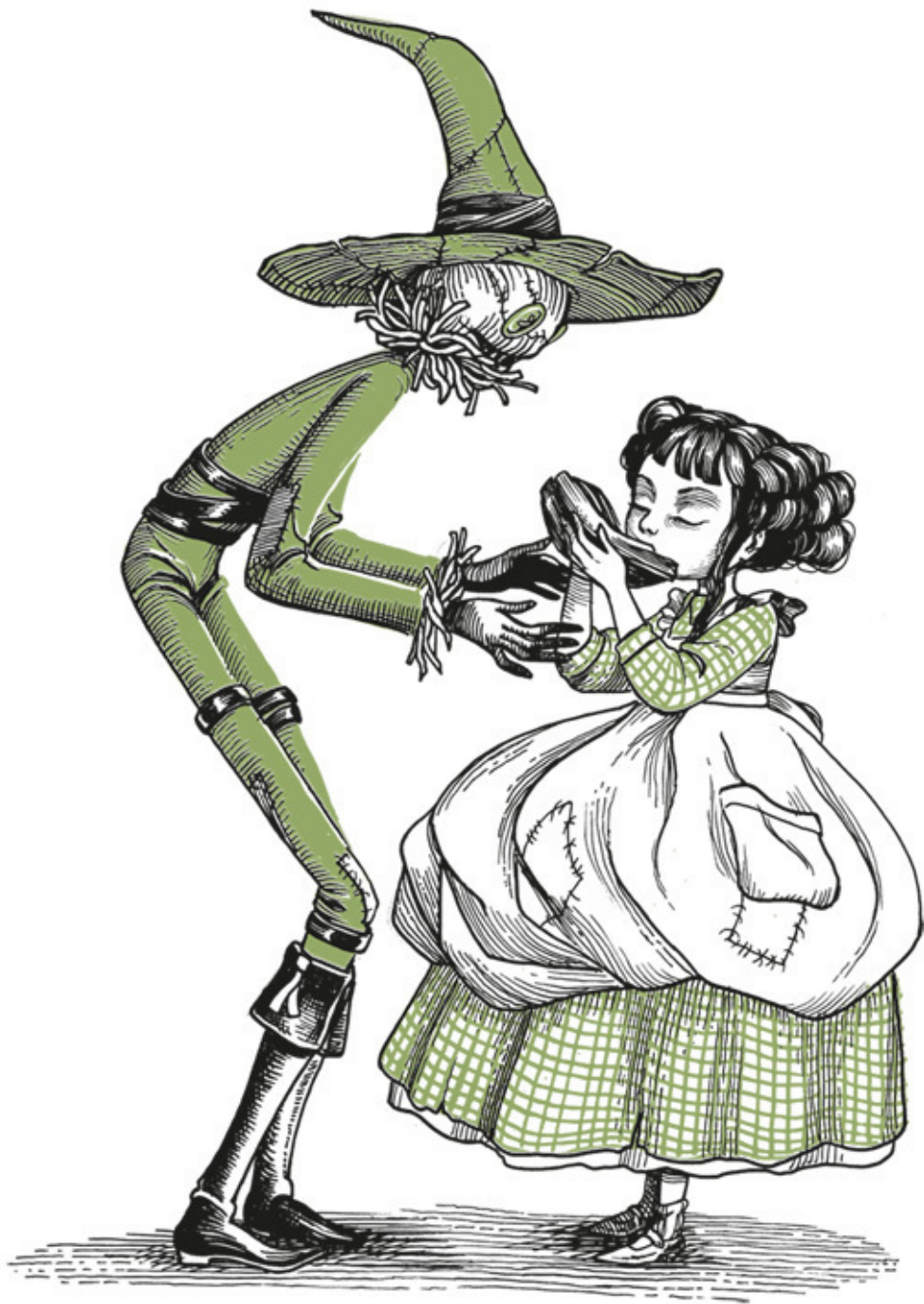
В доме жили тринадцать пауков, дом был построен из пятидесяти шести брёвен. Крыша состояла из тысячи трёхсот семидесяти веток. За ночь Дороти повернулась девятнадцать раз, а Тото поднимал уши пять раз. Ещё Страшила досчитал на пальцах до трёх миллионов. Когда Тото проснулся и потянулся, это было невероятное облегчение!

Щенок запрыгнул на девочку и лизнул её в нос. Смех Дороти разнёсся по всему дому, а, может, и по всему лесу. Она тоже потянулась и шумно зевнула.

– Привет! – сказала она Страшילה. – Нам нужна вода. Можешь достать где-нибудь?

Страшила кивнул и вышел. В лабиринте скал энергично журчал ручеек. Он окунул руки в воду, затем вытащил. Вода каким-то образом проникала в его тело. Страшила попытался ещё раз, и вновь не удалось. Оценив расстояние между домом и ручьём, он понял, что не сможет бегать так быстро – столько воды, сколько нужно, не принести. Он осмотрелся. Дрова, листья, железное ведро, оторванная древесная кора, низкая стена из сухого камня... Придумал!

Страшила сделал из коры нечто наподобие чаши и принёс Дороти воду. Он с гордостью наблюдал за тем, как девочка пьёт и умывается. Тото с жадностью вылакал остатки. Прожевав хлеб, друзья собрались в путь. На пороге пёсик, обладавший ещё более острым слухом, чем Страшила, залаял. Издалека слышался стон.



Друзья осторожно пошли навстречу звуку. Где-то среди деревьев вновь раздался вскрик. Страшила испугался за девочку. Она выглядела такой хрупкой, вдруг кто-нибудь или что-нибудь сделает ей больно? Он старался идти впереди, чтобы закрывать её собой.

– Смотрите, что-то блестит, – сказала Дороти, держа Страшила за руку.

Утренние лучи солнца отражались на металлической поверхности.

Дороти рванула к странному предмету, оставив Страшила позади. Она резко остановилась и закричала. У ствола дерева стояла статуя железного человека. Послышался новый стон.

Тото залаял и бросился к металлическим икрам, укусил, но слишком поздно осознал свою ошибку и взвыл от боли.

– Помогите мне, – услышали друзья.

Страшила встал напротив человека.

– Это вы стонете, господин? – спросил он.

– Да, – ответила статуя.

– Но вы же из металла! – воскликнул Страшила.

– А вы из соломы, – сказал железный человек.

Страшила замолчал.

– Как вам помочь? – спросила Дороти.

– У меня от сырости заклинило тело. Вы не могли бы смазать меня маслом? – взмолился человек. – У меня в домике есть!

Дороти поспешила к дому и вскоре вернулась. Несмотря на масло, которым девочка щедро смазала бедняге шею, он до сих пор не мог повернуть голову. Тогда Страшила, молча наблюдавший за обстановкой, встал человеку на спину и попрыгал, чтобы хоть как-то размять его. Послышался металлический скрежет, от которого у Дороти свело зубы, а у Тото – клыки. Спустя несколько минут и все усилия, человек, наконец, повернул головой. Оставалось проделать ту же процедуру с другими связками.

– Я страдал целый год! Мне вас никогда не отблагодарить! – произнёс человек, поклонившись. – Я бы зарыдал от счастья, если бы не ржавел от слёз.

Страшила, не умеющий держать язык за зубами и любопытный как ребёнок, спросил, как железный человек оказался в таком плачевном положении.

– Обычно у меня всегда с собой масло, которое вы как раз использовали. Но однажды я по рассеянности забыл его в домике. И начался ливень. Уже спустя несколько секунд я не мог пошевелиться. Я думал, это навсегда! Какое счастье, что вы проходили мимо. Кстати, а что вы здесь делали?

Дороти быстро рассказала о том, что хочет вернуться домой, а Страшילה нужен мозг, поэтому они отправились к волшебнику Озу.

– Я слышал об этом могущественном маге. Как ты думаешь, а смог бы он подарить мне сердце? – спросил железный человек.

– Ну, если он в силах дать мозг соломенному человеку, то почему не дать тебе сердце? – весело ответила Дороти.

«Для чего, интересно, нужно сердце?» – подумал Страшила. Ему казалось, что от сердца одни неприятности. Например, Дороти по дороге задыхалась. Страшила занервничал, но успокоился, узнав, что железному человеку не нужен мозг. Он уже понял: Дороти позовёт нового знакомого с собой.

– Я Брэдли, Дровосек, – представился железный человек.

– Я Дороти, а это мой пёс Тото.

Не зная, что сказать, Страшила просто с нетерпением ждал конца беседы.

– Бедное моё пугало, у тебя ведь нет имени! – воскликнула Дороти. – Как бы ты хотел, чтобы тебя звали?

– Брэдли! – ответило пугало.

– Ну, Брэдли у нас уже есть, будет тяжело к вам обращаться. Давай я сама придумаю!

И друзья с новым знакомым двинулись в путь по золотой дороге.





Глава IV. Лев

Лес становился всё более густым.

По обочинам дороги росли колючие кустарники, и друзья частенько останавливались перед поваленными деревьями и нагромождениями сухих веток. Страшила думал, что наличие топора у нового друга было большой удачей. Одним взмахом он прокладывал путь, и можно было двигаться дальше.

Дороти казалось это нормальным, ведь железный человек – дровосек, а у дровосека всегда есть топор. Так же, как у пугала всегда есть шляпа на голове... Сначала Страшила почувствовал себя идиотом и обиделся.

Затем решил сделаться более наблюдательным: постепенно он всё узнает.

В конце концов, ему три дня от роду.

– А как тебя называли на кукурузном поле? – вдруг спросила Дороти.

– Страшила, – ответило пугало. – Но мне кажется, это звучит не очень.

– Почему? – воскликнула девочка.

Имя показалось ей забавным, и она беспрерывно обращалась к пугалу весь остаток дня.

Всю дорогу друзья шли быстрым шагом.

– А твои родители тоже были сделаны из железа? – спросил Страшила железного человека, вызвав безумный смех у Дороти.

С невозмутимым лицом Дровосек рассказал о том, что его родители, разумеется, были из плоти и крови, настоящими людьми. Даже несмотря на то что отца и прозвали «Железная рука» за невероятную силу. Когда тот умер, Дровосек ухаживал за матерью – до её последних дней. Затем он решил жениться на молодой красивой крестьянке, которую много раз встречал в деревне. Никогда ему не забыть её взглядов и робких улыбок. В день, когда он решился с ней заговорить, его потрясла самоуверенность красотки. Она сказала, что выйдет за него, когда он заработает достаточно денег на красивый дом.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.